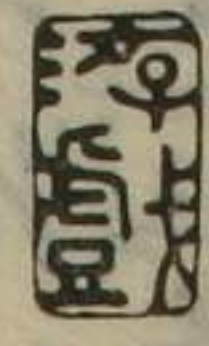


學校ハ東也西也  
情知可悦々や到要  
究親少の古人苦学の  
就ハ後子之を激さ  
時迄陽東社の名人  
所在寺の精舎之し  
学が後まの若園より  
校邦 三十年来洋



周滴堂藏



草

三バン  
Lidid

辨手引

英和通

小庵主人誌



明治五年庚申勉齋  
塾し書之為序  
壬門牆予六子致得

塾師の職は凡そ自ら  
進學せしむるを學校  
之を以て道標と爲し  
辨を引き導くは其家  
有法書を譯し通  
ずるは也此は其初生  
聖の皇化の恩波  
に  
其の所を治るるは  
其志者之を志す之歎

○見聞ケンモン之部 六丁

○仕業シギヤク及製物セイブツ之部 七丁

○讀事ヨムコト及書事カクコト之部 十丁

○來事クルコト及行事ユクコト之部 十一丁

○天氣テンキ之部 十二丁

○人代ジンダイ名詞ナゴト及代名詞ダイナゴト之部 九丁

○負數イシズウ及分量ブンリョウ之部 五丁

○時日ジツ及季候キコウ之部 一丁

通辨手引草題引



<i>Times and Seasons</i>	時及季候之部
To-day	今日
Yesterday	昨日
Day before yesterday	一昨日
To-morrow	明日
Day after to-morrow	明後日
Morning	朝
Noon	晝
Afternoon	晝後
Night	晚

通解三十一卷  
 通解三十一卷  
 通解三十一卷

○ 奴僕ニ事物ヲ命スル之部	○ 飲食之部	○ 禮儀及撻挨之部						
メシツカイ シゴト マイ	イシヨク	レイギ アイサツ						
十	廿	三十						

通解三十一卷  
 通解三十一卷  
 通解三十一卷

通解并日録

To-night	今晚
To-morrow morning	明朝
Every day	毎日
Every night	每晚
Last month	先月。去月
This month	今月。當月
Next month	来月
Last year	昨年。去年
This year	今年。當年
Next year	明年。来年

通解并日録

Spring	春
Summer	夏
Autumn	秋
Winter	冬
Six o'clock, ante meridiem	六ツノ時分
Seven " " "	六ツ半ノ時分
Eight " " "	五ツノ時分
Nine " " "	五ツ半ノ時分
Ten " " "	四ツノ時分
Eleven " " "	四ツ半ノ時分

通解并日録

通解并日録

<sup>シロハニハモロハ</sup> <i>Twelve</i> " <sup>メリディム</sup> meridiem	九ツノ時分
<sup>コノクハ</sup> <i>One o'clock, past meri-</i>	九ツ半ノ時分
<sup>ヂム</sup> <i>-diem</i>	
<sup>フウ</sup> <i>Two</i> " " "	八ツノ時分
<sup>サン</sup> <i>Three</i> " " "	八ツ半ノ時分
<sup>ヨウ</sup> <i>Four</i> " " "	七ツノ時分
<sup>イフ</sup> <i>Five</i> " " "	七ツ半ノ時分
<sup>フツツキ</sup> <i>First day of the month</i>	朔日
<sup>ニツキ</sup> <i>Second</i> " " "	二日
<sup>サンツキ</sup> <i>Third</i> " " "	三日

<sup>ヨウ</sup> <i>Fourth</i> " " "	四日
<sup>ゴツキ</sup> <i>Fifth</i> " " "	五日
<sup>ロク</sup> <i>Sixth</i> " " "	六日
<sup>シチ</sup> <i>Seventh</i> " " "	七日
<sup>ヤツ</sup> <i>Eighth</i> " " "	八日
<sup>クニ</sup> <i>Ninth</i> " " "	九日
<sup>ジュウ</sup> <i>Tenth</i> " " "	十日
<sup>ジュウイチ</sup> <i>Eleventh</i> " " "	十一日
<sup>ジュウニ</sup> <i>Fourteenth</i> " " "	十四日
<sup>ジュウサン</sup> <i>Fifteenth</i> " " "	十五日

通解  
手  
冊  
問  
答  
堂

<sup>ニウエニケ</sup> <i>Twentieth</i> ” ”	廿日
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Twenty-first</i> ” ”	廿一日
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Twenty-fourth</i> ” ”	廿四日
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Twenty-fifth</i> ” ”	廿五日
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Thirtieth</i> ” ”	三十日 晦日
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Every month</i>	毎月
<sup>ニウエニケ</sup> <i>The four seasons</i>	四季
<sup>ニウエニケ</sup> <i>At this time (now)</i>	今、只今
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Hitherto</i>	今マテ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Hereafter</i>	只今マテ。今ヨリ

<sup>ニウエニケ</sup> <i>Not yet</i>	未ダ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>When?</i>	何時
<sup>ニウエニケ</sup> <i>After a little</i>	追ツキ。程ナク
<sup>ニウエニケ</sup> <i>After a very little</i>	モウ程ナク。モウ追ツキ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>Very soon</i>	迅速。モウ直ニ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>How long a time?</i>	幾久キカ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>A good many days</i>	餘程ノ日ガズ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>What is the time of day?</i>	何時ゴロカ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>What is the hour?</i>	何時ジツニ
<sup>ニウエニケ</sup> <i>A good long time</i>	餘程ノ間ガサイマス



What is the day of the month?	今日幾日デゴサイアスカ
What month is this?	今月ハ何月デゴサイアスカ
In what month?	何月ニカ。何月コロニカ
How many months?	何ケ月カ。幾月カ
How many years?	何ケ年カ。幾年カ
First month	正月
Second "	二月
Third "	三月
From time to time	時々
The whole year	一年中

Every other year	隔年
Every other month	隔月
Every other day	隔日
On what day?	幾ケ日カ
After a little while	暫時
How often?	幾度カ
Frequently, or often	度々
Constantly	折々。常々
Wait awhile	御待ナサシ
The time has not arrived	時節カ来タラヌ

通解并引註

<sup>ア ア タ カ フ ク イ</sup> After four or five days	今四五日
<sup>モ</sup> more	
<sup>イ ア ロ ス</sup> It was settled (or resolved	先日約束イタシマシタ
<sup>イ ア</sup> upon) a few days ago	
Numbers and Qua-	真數及分量部
-ntity	
One	一ッ
Two	二ッ
Three	三ッ
Four	四ッ

通解并引註

<sup>イ ア イ</sup> Five	五ッ
<sup>イ ア イ</sup> Six	六ッ
<sup>イ ア イ</sup> Seven	七ッ
<sup>イ ア イ</sup> Eight	八ッ
<sup>イ ア イ</sup> Nine	九ッ
<sup>イ ア イ</sup> Ten	十
<sup>イ ア イ</sup> Eleven	十一
<sup>イ ア イ</sup> Twelve	十二
<sup>イ ア イ</sup> Thirteen	十三
<sup>イ ア イ</sup> Fourteen	十四

通解并引註

六  
周  
滿  
堂

通解并引草  
周  
濟  
堂

<sup>十五</sup> Fifteen	十五
<sup>十六</sup> Sixteen	十六
<sup>十七</sup> Seventeen	十七
<sup>十八</sup> Eighteen	十八
<sup>十九</sup> Nineteen	十九
<sup>二十</sup> Twenty	二十
<sup>三十</sup> Thirty	三十
<sup>四十</sup> Forty	四十
<sup>五十</sup> Fifty	五十
<sup>六十</sup> Sixty	六十

<sup>七十</sup> Seventy	七十
<sup>八十</sup> Eighty	八十
<sup>九十</sup> Ninety	九十
<sup>一百</sup> A hundred	一百
<sup>一千</sup> A thousand	一千
<sup>一萬</sup> Ten thousand	一萬
<sup>百萬</sup> A million	百萬
<sup>一度</sup> Once	一度
<sup>二度</sup> Twice	二度
<sup>第一</sup> The first	第一

通解并引草  
七  
周  
濟  
堂

通解	The second	第二
通解	The half	半分
通解	A third	三分一
通解	A fourth	四分一
通解	A hundredth	百分一
通解	One man	一人
通解	Two men	二人
通解	Three men	三人
通解	Four men	四人
通解	Five men	五人

Only two men	二人ばかり
How many?	何程々。幾許カ
A good many	餘程
There are quite a number	由十分アル
Many	多ク
Few	些少。纔カ
Very many	甚々多ク
Not many	少シホカナイ
A little less	少シクナイ
A little more	少シクナイ。些アル

通解詩一節  
調  
齊  
聲

How many parts too little?	何 <sup>ナニ</sup> 方 <sup>ニ</sup> カ <sup>リ</sup> 足 <sup>リ</sup> マ <sup>セ</sup> ニ <sup>カ</sup>
It is insufficient by how much?	何 <sup>ナニ</sup> 程 <sup>ニ</sup> 足 <sup>リ</sup> マ <sup>セ</sup> ニ <sup>カ</sup>
How much (or many) do you want?	汝 <sup>ニ</sup> 何 <sup>ナニ</sup> 程 <sup>ニ</sup> 入 <sup>リ</sup> マ <sup>ス</sup> ル <sup>カ</sup>
I do not want many	私 <sup>ニ</sup> 沢 <sup>ニ</sup> 山 <sup>ニ</sup> 入 <sup>リ</sup> マ <sup>セ</sup> ニ <sup>カ</sup>
How many men?	幾 <sup>ニ</sup> 人 <sup>カ</sup>
How many persons are there?	幾 <sup>ニ</sup> 人 <sup>カ</sup> ト <sup>コ</sup> サ <sup>イ</sup> マ <sup>ス</sup> カ
Still a small amount	未 <sup>ダ</sup> タ <sup>ク</sup> ノ <sup>ウ</sup> ゴ <sup>ザ</sup> リ <sup>マ</sup> ス
Too much or many	餘 <sup>リ</sup> 澤 <sup>ニ</sup> 山 <sup>ニ</sup> ス <sup>キ</sup> マ <sup>シ</sup> タ
Sufficient	足 <sup>ル</sup> ス <sup>ル</sup>

Insufficient	足 <sup>リ</sup> マ <sup>セ</sup> ヌ
How many are there?	何 <sup>ナニ</sup> 程 <sup>ニ</sup> 入 <sup>リ</sup> マ <sup>ス</sup> カ。幾 <sup>ニ</sup> ト <sup>コ</sup> サ <sup>イ</sup> マ <sup>ス</sup> カ
That one	其 <sup>ノ</sup> 一 <sup>ツ</sup>
This one volume	此 <sup>ノ</sup> 一 <sup>冊</sup> 。此 <sup>ノ</sup> 一 <sup>卷</sup>
This is in how many volumes?	此 <sup>ハ</sup> 何 <sup>ナニ</sup> 冊 <sup>ト</sup> コ <sup>サ</sup> イ <sup>マ</sup> ス <sup>カ</sup>
It is a mile	一 <sup>里</sup> カ <sup>リ</sup> ト <sup>コ</sup> サ <sup>イ</sup> マ <sup>ス</sup>
It is distant three miles	三 <sup>里</sup> カ <sup>リ</sup> ノ <sup>遠</sup> サ <sup>ト</sup> コ <sup>サ</sup> イ <sup>マ</sup> ス
How many miles is it?	何 <sup>ナニ</sup> 程 <sup>ノ</sup> 里 <sup>數</sup> ト <sup>コ</sup> サ <sup>イ</sup> マ <sup>ス</sup> カ
Personal and Some	代 <sup>名</sup> 詞 <sup>及</sup> 代 <sup>名</sup> 詞 <sup>ノ</sup> 部
Other pronouns	人 <sup>代</sup> 名 <sup>詞</sup> ト <sup>ハ</sup> 彼 <sup>ト</sup> 我 <sup>ト</sup> ヲ <sup>サ</sup> シ <sup>テ</sup> 言 <sup>フ</sup> ル <sup>ハ</sup> 代 <sup>名</sup> 詞 <sup>ト</sup> 軍 <sup>ト</sup> 物 <sup>ト</sup> ヲ <sup>サ</sup> シ <sup>テ</sup> 言 <sup>フ</sup> ル <sup>ハ</sup>

立  
并  
引  
九  
月  
滿

通解  
辨別  
章  
開  
辨  
章

I	我。我カ。私ニ
you	汝。其方
He	彼。彼ノカタ。彼人
She	彼ノ女
We	我門カ。我等
They	彼等。彼ノ女等
my book	私ノ書籍
your letter	汝ノ書翰
His pen	彼ノ人ノ洋筆
Her guitar	彼ノ女ノ三弦

通解  
辨別  
章  
十  
周  
辨  
章

I myself	私自身ニ
you yourself	汝自身ニ
This	此。此
These	此等
That	夫。其
Those	夫等
This is good	此ヨロシクガイマス
This is bad	此悪クガイマス
These are the same	此同モノデガイマス。同
Those are different	夫等違マス

Who?	誰カ 何人カ
Which?	何カ
What?	何カ。ナニカ
Who has come?	誰ガ来タカ
Which is good?	何ガヨウゴサイマスカ
What is this?	此ハ何デゴサイマスカ
On the Wind and Weather	風及ヒ天氣ノ部
There is no wind	風カゴサイマセシ
The wind is rising	風カ立マヌル

The wind has changed	風ガ變マシタ
The wind comes in	風ガ吹イルマヌル
I have perceived (or felt) the wind	私ハ風ニイタリマシタ
A high or strong wind	激風
It is fine weather	好天氣デゴサイマス
It is bad weather	悪キ天氣デゴサイマス
The Spring is warm	春ノ天氣ハ暖クゴサイマス
The Summer is hot	夏ノ天氣ハ暑クゴサイマス
The autumn is cool	秋ノ天氣ハ涼クゴサイマス

通  
辨  
手  
引  
第  
一  
十  
一  
頁

通解  
手引  
堂

The winter is cold

冬ノ天氣ハ寒クサイマス

It is raining

雨ガフリマスル

The rain has come

雨ガフリ出シマシタ

It is not raining

雨ガフリマセヌ

A long rain

連雨

A violent shower of rain

驟雨

A timely rain

好キ時分ニフル雨

A fine rain

好キ雨デゴサイマス

It is very warm

甚ダ暖クゴサイマス

It is very cold

甚ダ寒クゴサイマス

It has become cool

涼シクナリマシタ

It has become warm

暖クナリマシタ

Winter has come

冬ニナリマシタ

It is snowing to-day

今日ハ雪ガフリマス

It is cloudy to-day

今日ハ曇タル天氣ニゴサイマス

The weather is not good

天氣カ好クゴサイマセヌ

A heavy rain

大雨

It is hailing

霰ガフリマス

The weather has become

好天氣ニナリマシタ

clear

通解  
手引  
堂



通  
解  
手  
一  
部  
通  
解  
手  
一  
部  
通  
解  
手  
一  
部  
通  
解  
手  
一  
部

<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>It is becoming misty</i>	<sup>アハスナ</sup> 霞が棚引マス
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>It has cleared up all at once</i>	<sup>アハスナ</sup> 其儘ニハレタ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Coming and Going</i>	<sup>アハスナ</sup> 来ル事及ヒ行クコトノ部
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>ing.</i>	
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Where are you going?</i>	<sup>アハスナ</sup> 其許何處ヘラテサレマスカ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Where have you come from?</i>	<sup>アハスナ</sup> 其許何處ヨリ来マシタカ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Come after a little</i>	<sup>アハスナ</sup> 追付ヲイデナサレ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Come in the afternoon</i>	<sup>アハスナ</sup> 午時スギニ御出ナサレ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>I wish to go</i>	<sup>アハスナ</sup> 私ハ行トウゴザイマス
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Don't wish you to go</i>	<sup>アハスナ</sup> 其許ハ行ナサレマスナ

<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Come again</i>	<sup>アハスナ</sup> 又ヲイデナサイ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>When did you come, or</i>	<sup>アハスナ</sup> 其許何時ヲイデナレマシタカ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>arrive?</i>	
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>I come yesterday</i>	<sup>アハスナ</sup> 私ハ昨日来マシタ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>I have come from Miaco</i>	<sup>アハスナ</sup> 私ハ都カラ来マシタ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>Why did you not come?</i>	<sup>アハスナ</sup> 汝ハ何故ニライデナサラヌカ
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>I am returning, or going</i>	<sup>アハスナ</sup> 私ハ宅ニカヘリマス
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>home</i>	
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>I wish now to return home</i>	<sup>アハスナ</sup> 私ハ只今宅ニカヘトウゴザイマス
<sup>カハス ユカニシテ</sup> <i>O stay awhile longer</i>	<sup>アハスナ</sup> 先ヨウゴザイマス

通  
解  
手  
一  
部  
通  
解  
手  
一  
部  
通  
解  
手  
一  
部  
通  
解  
手  
一  
部

通解  
手  
章  
調  
齊  
堂

Has he gone?	行キマシタカ
Not yet gone	未ダ行キマセヌ
He has gone	彼カ行キマシタ
Not convenient to go	行カシマセヌ
Not convenient to come	来ラシマセヌ
Come here	此方ヘライデナサイ
Not yet come	未ダ来マセヌ
To go and come, or return	往来
Go soon, or early	早ク行キナサレマシ
He has gone out	外ニ出ラシタ

He has gone from home	彼ノ旅ニ行カシタ
Going or not going	行キナサルカ行キナサレヌカ
He does not come	彼ノ来マセヌ
Come to my house	私ノ内ニライデ
Call him to come	彼ノ呼テ来
I write him to come	彼ノ誘テライデ
I have invited him	私カ誘テ来シタ
Walk into the house	家ニ行ナサレ
You go first	其許御先ニライデナサレ
Going together or in com	一緒ニユク

通解  
手  
章  
調  
齊  
堂

company	
I am going with you	私 <sup>シ</sup> 其 <sup>ノ</sup> 許 <sup>ト</sup> 一 <sup>ニ</sup> 緒 <sup>ニ</sup> 行 <sup>ク</sup>
They came in company	彼 <sup>カ</sup> 等 <sup>ガ</sup> 連 <sup>ダ</sup> リ <sup>テ</sup> 来 <sup>タ</sup>
They have gone together	一 <sup>ニ</sup> 緒 <sup>ニ</sup> 行 <sup>キ</sup> ナ <sup>サ</sup> レ <sup>タ</sup>
Go inside	内 <sup>ニ</sup> 行 <sup>キ</sup> ナ <sup>サ</sup> レ
Come outside	外 <sup>ニ</sup> 来 <sup>ナ</sup> サ <sup>レ</sup>
Come up above	上 <sup>ニ</sup> 御 <sup>出</sup> ナ <sup>サイ</sup>
Go below	下 <sup>ニ</sup> 行 <sup>キ</sup> ナ <sup>サ</sup> レ
Came afterward	跡 <sup>ヨ</sup> リ <sup>御</sup> 出 <sup>ナ</sup> サ <sup>レ</sup>
Coming or not coming	御 <sup>出</sup> ナ <sup>サル</sup> カ <sup>御</sup> 出 <sup>ナ</sup> ス <sup>ル</sup> カ

He does not come again, or the second time	彼 <sup>ノ</sup> 再 <sup>ラ</sup> 度 <sup>ト</sup> ア <sup>ラ</sup> ハ <sup>ズ</sup> セ <sup>ニ</sup>
There is no place to go, or walk	行 <sup>ク</sup> 處 <sup>カ</sup> ナ <sup>シ</sup> イ <sup>マ</sup> セ <sup>ニ</sup>
He has come from a distant country	彼 <sup>ノ</sup> 遠 <sup>ク</sup> 國 <sup>カ</sup> ラ <sup>御</sup> 出 <sup>ナ</sup> サ <sup>レ</sup> タ <sup>リ</sup>
I do not know where he has gone	彼 <sup>ノ</sup> 人 <sup>ノ</sup> 何 <sup>レ</sup> 處 <sup>ニ</sup> 行 <sup>ク</sup> マ <sup>シ</sup> タ <sup>リ</sup> ヤ <sup>ラ</sup> 知 <sup>ラ</sup> ズ <sup>シ</sup>
Reading and writing	讀 <sup>ム</sup> コト <sup>及</sup> 書 <sup>ク</sup> コト <sup>ノ</sup> 部

近  
辨  
二  
弔  
堂

十五  
月  
齋  
堂

Reading and writing	讀カキ
I am reading	私ハ本ヲヨミマス
I am looking at a book or reading	私ハ書籍ヲ見マス
I have finished reading	讀ミ仕舞マシタ
Fond of books	書籍ヲ讀ムトガスキ
Cannot read	本ガ讀ムセヌ
Diligently reading	精ヲ出シテ讀ミマス
Constantly reading	專ニ讀ミマス
Read on	讀メル

通解  
解  
堂

Take and read it	持テ行テ御讀ナサレ
Read a little	少御讀ナサレ
Read the first sentence	第一ノ句ヲ御讀ミナサレ
Read in the former part of the book	前ノ方ヲ御讀ミナサレ
Read quietly or to yourself	静ニ御讀ナサレ
I am writing	私ハ文字ヲ書キマス
Do you wish to write it?	其許ハ書トウゴサイマスカ
I do not wish you to w rite it	御書ナサレマスナ

立  
六  
月

通解  
手一  
章  
調  
齊  
堂

I wish to write now	私 <sup>シ</sup> 今 <sup>イマ</sup> 書 <sup>カキ</sup> ト <sup>ト</sup> ウ <sup>ウ</sup> ガ <sup>ガ</sup> イ <sup>イ</sup> ア <sup>ア</sup> ス
Make some ink (more japonico)	墨 <sup>スミ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> ス <sup>ス</sup> リ <sup>リ</sup> ナ <sup>ナ</sup> サ <sup>サ</sup> レ
The ink is thin	墨 <sup>スミ</sup> ガ <sup>ガ</sup> ウ <sup>ウ</sup> ス <sup>ス</sup> イ
The ink is thick	墨 <sup>スミ</sup> ガ <sup>ガ</sup> コ <sup>コ</sup> イ
Bring a pen	筆 <sup>フデ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> 持 <sup>チ</sup> テ <sup>テ</sup> 来 <sup>来</sup> テ <sup>テ</sup> ラ <sup>ラ</sup> ス
He writes well	彼 <sup>カ</sup> ハ <sup>ハ</sup> 能 <sup>ス</sup> ク <sup>ク</sup> 字 <sup>ジ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> 書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> ナ <sup>ナ</sup> サ <sup>サ</sup> ル
I have written it	私 <sup>シ</sup> ガ <sup>ガ</sup> 書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> マ <sup>マ</sup> シ <sup>シ</sup> タ
Writing it for you	其 <sup>ソノ</sup> 許 <sup>カ</sup> ニ <sup>ニ</sup> 代 <sup>カ</sup> テ <sup>テ</sup> 書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> マ <sup>マ</sup> ス。代 <sup>カ</sup> 筆 <sup>ヒツ</sup>
The writing is corrected	書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> ナ <sup>ナ</sup> ラ <sup>ラ</sup> シ <sup>シ</sup> マ <sup>マ</sup> シ <sup>シ</sup> タ

Not able to write	無 <sup>ム</sup> 筆 <sup>ヒツ</sup> 。字 <sup>ジ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> 書 <sup>カ</sup> ク <sup>ク</sup> ガ <sup>ガ</sup> デ <sup>デ</sup> キ <sup>キ</sup> マ <sup>マ</sup> セ <sup>セ</sup> ズ
Write it and give it to me	私 <sup>シ</sup> ニ <sup>ニ</sup> 書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> テ <sup>テ</sup> ウ <sup>ウ</sup> ケ <sup>ケ</sup> サ <sup>サ</sup> レ <sup>レ</sup> マ <sup>マ</sup> シ
I am writing a letter	私 <sup>シ</sup> ハ <sup>ハ</sup> 書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> 翰 <sup>ハン</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> カ <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> マ <sup>マ</sup> ス
It is beautifully written	善 <sup>ヨク</sup> 御 <sup>カ</sup> 書 <sup>カ</sup> キ <sup>キ</sup> ナ <sup>ナ</sup> サ <sup>サ</sup> レ <sup>レ</sup> マ <sup>マ</sup> シ <sup>シ</sup> タ
Doing and M-aking	仕 <sup>シ</sup> 業 <sup>ギョウ</sup> 及 <sup>キ</sup> 製 <sup>セイ</sup> 物 <sup>モノ</sup> ノ <sup>ノ</sup> 部 <sup>ブ</sup>
What are you doing?	其 <sup>ソノ</sup> 許 <sup>カ</sup> ニ <sup>ニ</sup> 何 <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> ナ <sup>ナ</sup> サ <sup>サ</sup> レ <sup>レ</sup> マ <sup>マ</sup> シ <sup>シ</sup> タ
Able to do it, or does it well	能 <sup>ス</sup> ク <sup>ク</sup> イ <sup>イ</sup> タ <sup>タ</sup> シ <sup>シ</sup> マ <sup>マ</sup> ス
Not able to do it	能 <sup>ズ</sup> ク <sup>ク</sup> イ <sup>イ</sup> タ <sup>タ</sup> シ <sup>シ</sup> マ <sup>マ</sup> ス

通解  
手一  
章  
調  
齊  
堂

通  
辭  
手  
一  
章  
  
周  
辭  
堂

Not good or proper to do it	為ラマセヌ
Does it in public	表向ニイタシマス
Does it in secret	内密デ為ニスル
Constantly doing it	專一ニイタシマス
Able to make it	能作リマス
To make it is difficult	作リ難ウゴサイマス
I have finished making it	私バ作リシマシタ
I have done it	私ガイタシマシタ

I have not finished making it	私未ダ作リシマシタ
Cannot do or accomplish it	致シ得マセン
Does things well	事ヲ能ナス
Seeing and Hear- -ing	見聞ノ部
Please look at it	御覽ナサレマシ
Look intently at it	念ヲ入テ御覽ナサレ
Please go and see it	行テ御覽ナサレ
Please come and see it	来テ御覽ナサレ

立  
辨  
一  
万  
章  
  
十  
八  
二  
周  
辭  
堂

通解 不能 見	Cannot see it	見 <sup>マスケレ氏ニヘマゼン</sup>
通解 解 見	Have seen it	見 <sup>マシタ</sup>
通解 解 見	Look again	再度 <sup>ヲ</sup> 御覽 <sup>ナサレ</sup>
通解 解 見	It is not pretty	奇麗 <sup>ニゴザイマゼン</sup>
通解 解 見	Have not seen it	未 <sup>ダ</sup> 見 <sup>マゼン</sup>
通解 解 見	Don't look right	見 <sup>ダケモナシ</sup>
通解 解 見	It has become visible	見 <sup>タシマシタ</sup>
通解 解 見	Have finished looking at it	見 <sup>シマイマシタ</sup>
通解 解 見	Please listen	御聞 <sup>ナサレ</sup>

通解 解 見	I hear (and understand)	私 <sup>ニ</sup> キ <sup>トリス</sup>
通解 解 見	I do not hear	私 <sup>ニ</sup> 聞 <sup>トマゼン</sup>
通解 解 見	Listen attentively	念 <sup>ヲ</sup> 入 <sup>テ</sup> 御聞 <sup>ナサレ</sup>
通解 解 見	Won't listen, or be persuaded	聞 <sup>マゼン</sup>
通解 解 見	-ded	
通解 解 見	Willing to listen, or be persuaded	篤 <sup>ト</sup> 承 <sup>知</sup> ハリマシタ
通解 解 見	-suaded	
通解 解 見	Not good to look at (ugly)	見 <sup>ダケ</sup> 敷 <sup>コガリアス</sup>
通解 解 見	Beautiful to look at	美 <sup>シ</sup> 麗 <sup>シ</sup> カ <sup>コガリアス</sup>
通解 解 見	Have seen it clearly, or -	明 <sup>ラ</sup> カ <sup>ニ</sup> 見 <sup>マシタ</sup>

通解  
手  
抄  
道  
周  
濟  
堂

- distinctly	
Taking, or stealing a book	竊 <small>ヒスガ</small> ニル。書籍 <small>シヨモク</small> ヲ
Do not know it when I	私 <small>シ</small> 見覺 <small>ミカゼ</small> マセシ
see it	
Not able to recognize it	見 <small>ミ</small> 分ル <small>ワカ</small> レガテキマセシ
Have never heard of it	元來 <small>ヨリ</small> 聞 <small>キ</small> タ <small>レ</small> バ <small>コ</small> ザリマセシ
Have never seen it	遠 <small>ト</small> ニ見 <small>ミ</small> タ <small>レ</small> バ <small>コ</small> ザリマセシ
Commands to Servants	奴僕 <small>ヌボク</small> ニ物 <small>モノ</small> ヲ命 <small>メイ</small> ルノ部
ants	
Open the door	戸 <small>ド</small> ヲ開 <small>ア</small> ケヨ

Shut the windows	窓 <small>マド</small> ヲ鎖 <small>シ</small> メヨ
Open the sliding partitions	襖 <small>フス</small> ヲシメヨ
Shut the gate	門 <small>カド</small> ヲ鎖 <small>シ</small> メヨ
Ring the bell	風鐸 <small>フウダク</small> ヲ振 <small>シ</small> レ
Bring a light	燈 <small>チ</small> ヲ持 <small>テ</small> 来 <small>コ</small> イ
Light the lamp	ランプ <small>ヲ</small> 點 <small>ツ</small> 火 <small>ケ</small> ヨ
Light a candle	臘燭 <small>ラツク</small> ヲ點 <small>ツ</small> 火 <small>ケ</small> ヨ
Light the lantern and carry it	挑燈 <small>チョウテウ</small> ヲ持 <small>テ</small> 来 <small>コ</small> イ
The lamp is lighted	ランプ <small>ガ</small> ツキムシタ
The light has gone out	燈 <small>ガ</small> リガ滅 <small>ス</small> ヘタ

通解  
手  
抄  
道  
周  
濟  
堂



Pour some oil in the lamp	油ヲランプニサセヨ
Bring some water	水ヲ持テ来イ
Pour some hot water in this	湯ヲコレニサセ
Kindle the fire	火ヲラコセ
Clean the knives	庖丁ヲ研ケ
Brush the shoes	当ヲ掃ヘ
Sweep the mats	畳ヲ掃ヘ
Rub the chairs	榻ヲツケ
Bring it in	持込メヨ

Take it out	持出セヨ
Put it on the table	テーブルニ乗ロ
Bring on the dinner	晝飯ヲ出セ
Cut the bread	麦餅ヲ切レ
Cut it thin	薄ク切レ
Bring something to eat	飯ヲ持テ来テ喰サセロ
Bring a cup of tea	茶ヲ一杯持テ来イ
Take away the tea-things	茶碗ヲサケロ
Remove the plates	皿ヲサケロ
Be quick	直ニオスグニ

通辨手帳

世話

開

演

堂

Don't make a noise	静ニセヨ
Put, or place it here	此ニラケ
Put it there	彼處ニ置ケ。其處ニラケ
Come and take it	来テ取レ
Throw this away	此ヲ捨テ
Put it up, or above	上ニラケ
Put it down, or below	下ニラケ
Wash the clothes	衣服ヲ洗濯セヨ
Hang out the clothes	衣服ヲ乾セ
Eating and Drink-	飲食ノ部

-nking	
It is good eating	善食モノデゴサイマス
Take some of it	御食ヲサイ
I have eaten	私ハ喰マシタ
Do not want to eat	喰タクゴサイアセ
Will take some after a little	追付喰マシヨ
Please help yourself	御アカリナサレ
Not able to eat all this	此程ハ喰ラマセ
I am hungry	私ハ空腹マシタ
Bring something (lit. rice)	御膳ヲ持テ来テ喰サセ

静ニセヨ  
此ニラケ  
彼處ニ置ケ。其處ニラケ  
来テ取レ  
此ヲ捨テ  
上ニラケ  
下ニラケ  
衣服ヲ洗濯セヨ  
衣服ヲ乾セ  
飲食ノ部

善食モノデゴサイマス  
御食ヲサイ  
私ハ喰マシタ  
喰タクゴサイアセ  
追付喰マシヨ  
御アカリナサレ  
此程ハ喰ラマセ  
私ハ空腹マシタ  
御膳ヲ持テ来テ喰サセ

通解洋川草  
周濟堂

-to eat	
Have you prepared so-	御飯出来マシカ
- something to eat	
Fond of meat	肉ヲ好ム
Midday meal	晝飯
Morning meal	朝飯
Evening meal	夕飯
How often do you eat	幾度御食ナサカ
Hand it to you to taste	汝ニ嘗サセマシヨカ
It has a flavour	味カヨクサイマス

The flavour is good	味カ好イ
It is very nice	甚タ甘ゴサイマス
Will eat it when it is cold	冷テカラ喰ベシヨカ
Are you not hungry	汝御空腹テ有リマセシカ
Bought and ate it	彼ヲ買テ喰ベシタ
Take plenty of it	澤山ニ御食ナサレ
It is only to be eaten	只喰ベマス
Will trouble you for a little more	今少シサセ
I am taking dinner	私ニ晝飯ヲ喰ベマス

通解洋川草  
周濟堂

Bring the tea	茶ヲ持テ来
Prepare some tea and bring it	茶ヲ沸シテ来
Pour out some tea and bring it	茶ヲ酌シテ来
Infuse some tea and bring it	茶ヲ出シテ来
Pour out the tea	茶ヲシグ
It is tea just made	煮ナノ茶
It is very strong tea	甚タ濃イ茶デゴサ

Pour a little water in the tea and bring it	茶ニ水ヲサシテ来
Put in a little more tea	茶ヲ少シ入
Give the guest some tea	御客ニ茶ヲ差上
Have taken a good deal of tea	茶ヲ沢山ニ飲マシタ
Has gone to take tea	茶ヲ飲ニ行
Going to see about the tea	茶ノ番ニ行
Fond of tea	茶好き
Invite or urge him to take	彼ニ茶ヲ勧

通解手引草  
問  
齊  
堂

-tea	
Please give me a cup of tea	御茶ヲ一杯下サイ
The tea has become cold	茶ガ冷マシタ
Take some more tea	又御茶ヲ御飲ナカレニ
Old tea	古茶
New tea	新茶
Tea gathered before the rainy season	梅雨ニ取タル茶
I do not drink wine	私ハ酒ハ飲マセニ

Not in the habit of taking wine	酒ハ下戸デゴザリマス
Fond of tobacco	煙草好キ
Able to smoke	煙草ヲ好ク飲ム
Not able to smoke	煙草ハ飲ムセニ
Do not smoke	煙草ハ飲マセ
Not accustomed to smoking	煙草ハ不調法ヲサマズ
Having and not having	物品ノ有無ヲ問答スルノ部
Have you it?	汝ハ夫ヲ御持カ

通解手引草  
問  
齊  
堂

Have it	私ハ夫ヲ持テイマス
Have n't it	有リマセシ
Formerly had it	昔ハ有リマシタ
Fortunately have it	調度有リマス
Have you it or not?	其許夫ヲ御持カ御持クヤイマス
I have a good many of them	私ハ十分ニ持テイマス
Have it in this place, or here	此ニ有マス
Have not many, or it -	多ク有マス

- is not likely that there are many	
Have it in every house	家々ニゴザリマス
As to having I have it	有「ハ有マスケレドモ
Have it here, or it is here	此方ニゴザリマス
Have it there, or it is there	彼方ニゴザリマス
Have them all	總テゴザイマス
He has it after all	彼ハ一番沢山ニ有
Buying and selling	買「及賣「ノ部

通  
解  
堂

立  
辨  
語  
堂

通解  
手一  
草  
關  
齊  
聲

How much is this	此ハ幾許カ
What is the price of this article	此品ノ直段ハ何程カ
It is dear	夫ハ高直ダ
It is cheap	夫ハ下直ダ
Do you wish to buy	買度コザイマスカ
Do not wish to buy	買度有マセン
I wish to buy	私ハ買度コザリマス
Don't wish to sell	賣度ナイ
That is not for sale	其物ハ賣マセン

Don't you sell that	夫ハ御賣ナサルナ
Did not buy	買マセン
Carry them about to sell	持廻ツテ賣ル
I am buying them all at once	私ハ一度ニ買イマス
Have sold to him	彼ニ賣リ付マシタ
Have reckoned and fixed the price	直段ヲ算ニテ定マシタ
It is very high	夫ハ甚ダ高直コザイマス
It is very cheap	夫ハ甚ダ下直コザイマス

此  
世  
馬  
津  
一

通解	No two prices	懸直ハゴザリマセシ
辭	An extensive business	大商賣
彙	Following mercantile pursuits	商ヲ致シマス
	A very rich man	富人
	Foreign goods or articles	舶来モノ
	Chinese goods	支那物
詞	Dutch articles	阿蘭陀物品
辭	American articles	米利堅物品
彙	English things	英吉利物品

Reckon the amount	算用ニテ見ヨ
I am reckoning it	私算用ニ致シテオリマス
Not able to reckon it	算用ニ出来マセシ
Not accustomed to reckon-	算用下手
ing	
Accustomed to, or good at	算術致シ習シタ
reckoning	
Are you ready at reckoning	汝算用カ出来マスカ
A good accountant	算用上手
Have reckoned it	算用致シマシタ

通解彙編



通解  
辭  
堂

Did not ascertain the nu- -mber	數 <sup>カ</sup> ハ <sup>セ</sup> ニ <sup>シ</sup>
I am ascertaining the nu- -mber	私 <sup>カ</sup> 數 <sup>カ</sup> ニ <sup>テ</sup> 居 <sup>ル</sup> マ
Have counted them wrong	數 <sup>カ</sup> ハ <sup>違</sup> ハ <sup>タ</sup>
See how many pounds (catties) there are	何 <sup>カ</sup> ボ <sup>ト</sup> 有 <sup>ル</sup> カ見 <sup>ル</sup>
How many parcels or pa- -ckages are there	包 <sup>カ</sup> 數 <sup>カ</sup> 何 <sup>カ</sup> 程 <sup>カ</sup>
Tell me the number of-	俵 <sup>カ</sup> 數 <sup>カ</sup> ヲ <sup>シ</sup> 私 <sup>ニ</sup> 話 <sup>シ</sup> テ <sup>下</sup> サイ

通解  
辭  
堂

-boxes or bundles	
See how many boxes there are	箱 <sup>カ</sup> 數 <sup>カ</sup> ヲ <sup>改</sup> テ <sup>見</sup> ナ <sup>シ</sup>
Enter it in the account book	帳 <sup>カ</sup> 面 <sup>ニ</sup> 御 <sup>カ</sup> 書 <sup>キ</sup> ナ <sup>シ</sup>
Did not write down the account	帳 <sup>カ</sup> 面 <sup>ニ</sup> 書 <sup>キ</sup> マ <sup>セ</sup> ニ
I am writing the account	私 <sup>カ</sup> 帳 <sup>カ</sup> 面 <sup>ニ</sup> 書 <sup>キ</sup> テ <sup>居</sup> リ <sup>マ</sup> ス
It is entered in the ac- -count book	夫 <sup>カ</sup> 帳 <sup>カ</sup> 面 <sup>ニ</sup> 書 <sup>キ</sup> 留 <sup>マ</sup> シ <sup>タ</sup>

通解  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十

Make out the bill  
Wish to settle the bill  
How many dollars is this  
How much do you sell for?  
Don't you state a wrong  
price  
Have made a profit  
The profit is but little  
Difficult to make any  
money

帳面ヲ書ク  
帳上ヲ致シタクゴザリマス  
此ノ幾トシカ  
何程ニ御賣ナサル  
懸直ヲ御言ナサルナ  
設カリマシタ  
設カ只幾テゴザリマス  
金設ハ六ヶ敷ゴザリマス

通解  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十

The business is not pro-  
-fitable  
Have no capital  
Have lost capital  
Have lost a good deal  
I got him to buy it for  
me  
He made something by  
the operation  
Salutation and

商賣ガ引合マセニ  
元代カゴザリマセニ  
損ヲ致シマシタ  
澤山ニ損ヲ致シマシタ  
私彼ニ頼テ買マス  
彼ノ口錢カゴザリマス  
禮儀及ビ挨拶ノ部

通解

- polite expressions	
Good morning	御早ゴザリマス
Good day, or good bye	今日ハ。左様ナラ
Are you well	其許御替リモゴザリマセシカ
I respectfully wish you	御目出度ゴザリマス
joy	
Thanks, or I am thank-	有ガタウゴザリマス
ful	
Many thanks	大ニ有ガタウゴザリマス
I am truly thankful	誠ニ難有ゴザリマス

通解

How can I presume? (to	何ノ扱置
impose on your kindness)	
Would not dare, or presume	傷入リマシタ
Beg pardon (for imposing	御慮外ナカラ
on your kindness)	
I have offended, or been im-	私ニ失禮テゴザリマシタ
polite	
I am putting you to a go-	私ニ其許ニ御苦勞ヲカケマス
-od deal of trouble	
Stay awhile, or don't be-	少シ御待ナサシ

通解

三 周 海 堂

通解

<i>- in a hurry</i>	又御出ナサシ
<i>Came again</i>	又直ニ御出ナサシ
<i>Came again soon</i>	度々御出ナサシ
<i>Come often</i>	何時ニモ御出ナサシ
<i>Come at any time</i>	其許御苗字何ト申シマス
<i>What is your family name</i>	其許御名何ト申シマス
<i>What is your given name</i>	其許名乗何ト申シマス
<i>What is your added name</i>	御姓名何ト申シマス
<i>What is your name in full</i>	其許御年何歳テゴサリマス
<i>What is your age</i>	

通解

<i>Where do you live</i>	其許何處ニ御佳居ナサシマス
<i>Where is your residence</i>	御宅何方テゴサリマス

三  
月  
廿  
二

六三九

# 發兌

同通二丁目

山城屋佐兵衛

同銀座三丁目

山城屋政吉

同通二丁目

須原屋新兵衛

同横山町三丁目

和泉屋金右衛門

東京茅町

須原屋伊八

大坂心齋橋北久太郎町

河内屋喜兵衛

京都寺町通松原下ル

勝村治右衛門

# 書林

明治五壬申四月新雕

# 青柳毅譯

*Shanwa*

*Sedit*

通解  
同齊

Hadid